

PUNCTUL NR. 18

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRÂRE

privind aprobarea Protocolului privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010 - 2011

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Relații Internaționale;

Văzând raportul Comisiei relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Ținând seama de Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H2-1/429/05.02.2010 și de Avizul Ministerului Administrației și Internelor nr. 59123/15.02.2010;

În temeiul prevederilor art. 11 alin. (3), art. 36 alin. (2) lit. e), alin. (7) lit. c) și art. 45 alin. (2) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se aprobă Protocolul privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010 – 2011, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Se împuternicește Primarul General al Municipiului București să semneze pentru și în numele Municipiului București Protocolul prevăzut la art.1.

Art.3 Primarul General al Municipiului București și direcțiile din cadrul aparatului său de specialitate vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința a Consiliului General al Municipiului București din data de

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

Murg Călin

București,....

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Tudor TOMA

PROTOCOL
PRIVIND PROGRAMUL DE COOPERARE ÎNTRE
MUNICIPIUL BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL
MOSCOVA DIN FEDERAȚIA RUSĂ PENTRU PERIOADA
2010-2011

Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă denumite în continuare Părți:

- având la bază Acordul privind dezvoltarea colaborării între Orașul București și Orașul Moscova din data de 22.06.1997;
- pornind de la experiența de cooperare acumulată;
- dorind să acorde relațiilor dintre cele două orașe un caracter dinamic și practic;

au convenit să semneze prezentul Protocol privind Programul de Cooperare pentru perioada 2010 - 2011 potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

ARTICOLUL 1. DIRECȚII PRIORITARE ALE COOPERĂRII

Părțile vor efectua schimburi de experiență și informații și vor susține realizarea unor proiecte și propuneri în următoarele domenii:

- cooperarea economică;
- gospodăria comunală, inclusiv problemele referitoare la economisirea energiei și crearea surselor alternative de energie;
- transport;
- cultura;
- păstrarea moștenirii culturale;
- știința și politica industrială;
- surse de informare în masă;
- sport și politica de tineret.



ARTICOLUL 2. ACTIVITĂȚI ÎN CADRUL COOPERĂRII DE PARTENERIAT

1. Cu scopul extinderii contactelor economice dintre oamenii de afaceri din București și Moscova, Părțile asigură sprijin în organizarea întâlnirilor, meselor rotunde, seminariilor și misiunilor de lucru, precum și schimburi regulate de informații dintre cercuri de afaceri din București și Moscova.
2. În perioada 2010-2011 este prevăzută desfășurarea următoarelor evenimente:
 - schimbul programelor de teatru, proiecte de expoziții;
 - organizarea prezentării filmelor rusești la București și a celor românești la Moscova;
 - desfășurarea în 2010 și 2011 pe rând la București și la Moscova a unor „mese rotunde” pe probleme privind păstrarea, utilizarea și popularizarea obiectelor care fac parte din moștenirea culturală a ambelor orașe;
 - desfășurarea în 2010 și 2011 pe rând la București și la Moscova a seminariilor privind schimbul de experiență în domeniul dezvoltării infrastructurii de transport;
 - schimb de informații referitor la expoziții și târguri desfășurate la București și Moscova, sprijin pentru atragerea organizațiilor din ambele Parți pentru participare;
 - sprijinirea companiilor pentru găsirea unor parteneri în vederea realizării de proiecte economice la București și la Moscova;
 - desfășurarea unor „mese rotunde” cu ziariști și redactori ai ziarelor de oraș și cu reprezentanții mass-media electronică din București și Moscova;
 - desfășurarea expozițiilor tematice „Vederile Bucureștiului” în 2010 la Moscova și „Vederile Moscovei” în 2011 la București;
 - participarea specialiștilor din serviciile gospodăriei comunale din București în activitățile forumurilor internaționale desfășurate la Moscova în mod regulat - „Înalte tehnologii ale secolului XXI”. „Tehnologii de economisire a energiei în gospodăria comunală” și altele;
 - stabilirea legăturilor între instituții de învățământ superior.
3. Părțile pornesc de la premiza că scopul dezvoltării legăturilor în fiecare dintre domeniile de cooperare menționate este stabilirea contactelor directe între organizații și întreprinderi ale managementului comunal din București și Moscova cu elaborarea și realizarea ulterioară a programelor tematice de cooperare pe bază de înțelegeri directe între instituții corespunzătoare din București și Moscova.



ARTICOLUL 3. FORME DE COOPERARE

Cooperarea dintre Părți se realizează pe baza schimburilor de delegații și grupuri de specialiști, organizarea meselor rotunde și a seminarelor, participarea la expoziții și conferințe, desfășurarea în mod regulat a prezentărilor economice ale Bucureștiului și Moscovei și altele.

ARTICOLUL 4. DISPOZIȚII GENERALE

1. Prezentul Protocol se încheie pe o perioadă de 1 an și intră în vigoare la data semnării
2. Încetarea valabilității prezentului Protocol se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți, care va produce efecte în termen de 30 de zile de la data primirii notificării.
3. Prezentul Protocol poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare de data notificării reciproce.
4. Prezentul Protocol nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Semnat la București, la data, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, toate textele fiind egal autentice.

Municipiul București
din România

Orașul Moscova
din Federația Rusă

Primar, Prof. Dr. Sorin M. OPRESCU

Primar, Yuri M. LUJKOV



CABINET PRIMAR GENERAL

tel.: +40 21 305 55 06

fax: +40 21 312 00 30

e-mail: sorin.oprescu@bucuresti-primaria.ro



Primăria Municipiului București

EXPUNERE DE MOTIVE cu privire la aprobarea Protocolului privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010 - 2011

Urmare a corespondenței purtate cu Primăria Orașului Moscova prin intermediul Ambasadei Federației Ruse în România cu privire la intenția realizării unui Protocol privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010 - 2011, s-a analizat posibilitatea luării unei decizii în acest sens. Prin articolul 14 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, se stabilește că "Proiecte de înțelegeri de cooperare pe care unitățile administrativ - teritoriale intenționează să le încheie cu unități administrativ - teritoriale din alte țări vor fi transmise spre avizare Ministerului Afacerilor Externe, prin primari, respectiv președinții consiliilor județene, înainte de supunerea lor spre adoptare de către consiliile locale sau județene, după caz."

Textul protocolului, propus de către Primăria Orașului Moscova, a fost agreat de partea română, și având în vedere legislația în vigoare a fost solicitat avizul direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe.

Protocolul privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011 prevede dezvoltarea relațiilor de cooperare și schimburi de informații și cunoștințe în domenii precum: cooperarea economică, gospodăria comunală, inclusiv problemele de economisirea energiei și crearea surselor alternative de energie, transport, cultură, păstrarea moștenirii culturale, știința și politica industrială, surse de informare în masă, sport și politica de tineret.

Din analiza proiectului de Protocol privind Programul de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile legale, partenerii din Moscova fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul de Hotărâre privind încheierea Protocolului privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011.

PRIMAR GENERAL

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Generală Operațiuni

Direcția Relații Internaționale

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
D.G.O.
Direcția Relații Internaționale
NR. 233/11
2010 LUNA 03 ZIUA 04

RAPORT DE SPECIALITATE cu privire la aprobarea Protocolului

privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
DIRECȚIA ASISTENȚA TEHNICĂ
ȘI JURIDICĂ A C.G.M.B.
Nr. 572
2010 LUNA 03 ZIUA 09

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
CABINET SECRETAR GENERAL
Nr. 859/6
2010 LUNA 03 ZIUA 8

Relatiile bilaterale de prietenie dezvoltate între autoritățile publice locale din România și din Federația Rusă, au condus la analizarea posibilității încheierii unui Protocol privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010 - 2011.

Articolul 14 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006, stabilește ca "Proiecte de înțelegeri de cooperare pe care unitățile administrativ - teritoriale intenționează să le încheie cu unități administrativ - teritoriale din alte țări vor fi transmise spre avizare Ministerului Afacerilor Externe, prin primari, respectiv președinții consiliilor județene, înainte de supunerea lor spre adoptare de către consiliile locale sau județene, după caz."

Textul protocolului, propus de către Primăria Orașului Moscova, a fost agreat de parte română, și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. H2-1/429/05.02.2010.

Protocolul privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011 prevede dezvoltarea relațiilor de cooperare și schimburi de informații și cunoștințe în domenii precum: cooperarea economică, gospodăria comunală, inclusiv problemele de economii din energie și crearea surselor alternative de energie, transport, cultură, păstrarea moștenirii culturale, știința și politica industrială, surse de informare în masă, sport și politica de tineret.

Din analiza proiectului de Protocol privind Programul de Cooperare rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Moscova fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 11, alin. 3, art. 14 și art. 36 alin. 7, lit c) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, modificată și completată prin Legea nr. 286/2006 supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București a textului Protocolului privind Programul de Cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011.

Aurel VLAICU
Director General

Dr. Cristian IFTIMOIAIE
Director Executiv



MINISTERUL ADMINISTRAȚIEI
ȘI INTERNELOR



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
D.G.O.
Direcția Relații Internaționale
NR. 102
2010 LUNA 2 ZIUA 16

D. A. E. R. I.
Se transmite prin fax

NESECRET

Ex. nr. 1
Nr. 39/123
București, 15.02.2010

*Direcția Afaceri
Europene și Relații Internaționale*

Domnului director executiv Cristian IFTIMOAIIE
Primăria municipiului București

Stimate domnule director executiv,

Urmare adresei dumneavoastră nr. 109/1/02.02.2010, vă comunicăm faptul că Ministerul Administrației și Internelor consideră oportună inițiativa de a încheia un Protocol privind programul de cooperare între municipiul București din România și orașul Moscova din Federația Rusă și avizează favorabil textul acestui document, cu următoarele observații:

1. În vederea respectării prevederilor art. 41 din *Legea nr. 590/2003 privind tratatele*, titlul proiectului Protocolului se va reformula astfel:

„Protocol privind programul de cooperare între Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă pentru perioada 2010-2011”

De asemenea, în ceea ce privește **preambulul** proiectului Protocolului, propunem următoarea formulare: „ *Municipiul București din România și Orașul Moscova din Federația Rusă, denumite în continuare Părți...* ”.

2. Menționăm faptul că atât în titlu, preambul, cât și pe tot parcursul documentului de cooperare este necesar să se respecte **regula alternatului** (pe exemplarul fiecărei Părți denumirea acesteia este trecută întotdeauna prima).
3. Propunem utilizarea unitară pe tot cuprinsul textului proiectului Protocolului a termenului „Părți” deoarece, de exemplu, în cuprinsul art. 3 se menționează „**cooperarea dintre București și Moscova**”).
4. Având în vedere faptul că în cuprinsul art. 2 alin. (1) din proiectul de document se specifică „*schimburi regulate de informații*”, propunem ca textul să fie completat cu prevederi din care să rezulte că această cooperare se va realiza cu respectarea legislației interne a fiecărei părți.
5. Sugerăm includerea unor prevederi referitoare la perioada de valabilitate a acestuia, modalități de intrare în vigoare și încetare a cooperării, precum și prevederi referitoare la modificarea și completarea sa. Având în vedere cele menționate și deoarece în document se precizează că acesta se încheie pe perioada 2010-2011, propunem completarea **articolului 4**, astfel:

„ (1) *Prezentul Protocol se încheie pentru o perioadă de 1 an și intră în vigoare de la data semnării.*

(2) *Încetarea valabilității prezentului Protocol se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, care va produce efecte la (...) de la primirea notificării.*

fax: 021. 805.55.48

(3) Prezentul Protocol poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii de la alin. (1).

(4) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Protocol, pentru motive temeinice, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Demunțarea produce efecte în termen de de la data primirii notificării”.

6. Sugerăm reformularea părții protocolare astfel: „Semnat la (localitatea)la (data)....., în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, toate textele fiind egal autentice.”

„Municipiul București din România”
Primar,

„Orașul Moscova din Federația Rusă”
Primar,

De asemenea, precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Protocolului privind programul de cooperare semnat va fi transmisă atât la Ministerul Administrației și Internelor, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale (fax: 021. 314. 74. 22), cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă
Director adjunct

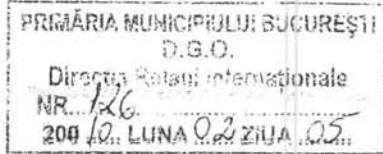




Ministerul Afacerilor Externe Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Modrogan nr.14, sector 1, București, Tel: 319.21.99,
Fax:319.23.54
e-mail: ddit@mae.ro

Nr. H2-1/429



5 februarie 2010

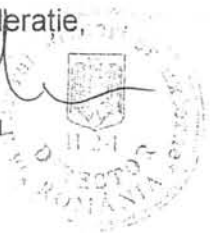
Stimate Domnule director,

Referitor la solicitarea dumneavoastră de avizare a proiectului de „Protocol privind programul de cooperare între Municipiul București (România) și Guvernul Orașului Moscova (Federația Rusă) pentru perioada 2010-2011”, am onoarea să vă informez că, Ministerul Afacerilor Externe avizează favorabil, din punct de vedere al oportunității, proiectul transmis, cu rugămintea, ca la Articolul 1, la finalul primului paragraf, să se adauge textul următor: *„potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.”*

Cu deosebită considerație,


Victoria Gavrilescu

Director



Domnului Cristian IFTIMOAI
Director Executiv
Direcția Generală Operațiuni
Primăria Municipiului București

ACORD PRIVIND DEZVOLTAREA COLABORARII
INTRE ORASUL MOSCOVA SI ORASUL BUCURESTI

Orașele Moscova și București,

Tinând seamă de relațiile prietenești care s-au format între cele două orașe în ultimul timp, precum și de dorința reciprocă de a contribui la dezvoltarea lor reciproc avantajoasă în continuare,

Luînd în considerare Protocolul de colaborare semnat în mai 1995,

Acordând o mare însemnătate rezultatelor negocierilor desfășurate cu succes la Moscova în cursul vizitei oficiale a delegației Orașului București în Capitala Rusiei pentru a participa la lucrările celei de-a V-a Conferințe a primarilor celor mai mari orașe ale lumii,

Au convenit următoarele:

1. Moscova și București intenționează să dea un impuls nou dezvoltării relațiilor reciproc avantajoase dintre ele;

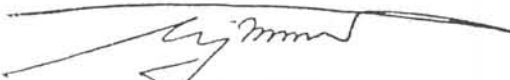
2. În acest scop, Moscova și București sunt gata să sprijine îndeplinirea de proiecte îndreptate către extinderea colaborării în domenii ale conducerii orășenești cum sunt: dezvoltarea gospodăriei comunale, investiții, comerț, păstrarea moștenirii culturale și istorice, ecologia.

3. Moscova și București vor sprijini extinderea contactelor dintre locuitorii lor și organizațiile obștești în sfere cum sunt: cultura, învățământul, sportul și turismul, politica privind tineretul.

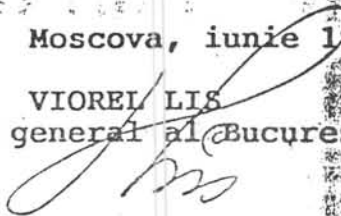
4. Colaborarea, schimbul de experiență și informații între orașe se vor desfășura în cadrul unor programe convenite.

5. Coordonarea și controlul asupra îndeplinirii prezentului Acord revin subdiviziunilor structurale competente ale administrațiilor orășenești pentru relații externe.

6. Prezentul Acord este alcătuit în două exemplare în limbile rusă și română, ambele texte având aceeași valabilitate.


IURIU LUJKOV
Primarul Moscovei

Moscova, iunie 1997


VIOREL LIS
Primarul general al Bucureștiului